

культуры // Особенности развития редких растений при культивировании в центре Европейской части СССР: сб. МОИП. М.: Наука, 1986. С. 27-29.

ECOLOGICAL AND BIOLOGICAL FEATURES OF SOME FERN SPECIES WHEN INTRODUCING IN BOTANICAL GARDEN NAMED AFTER PROFESSOR B.M. KOZO-POLYANSKY OF VORONEZH STATE UNIVERSITY

© 2015

A.A.Voronin, candidate of Agricultural Sciences, director
V.I.Serikova, leading biologist
B.I.Kuznetsov, leading engineer

Botanical garden named after Professor B.M. Kozo-Polyansky of Voronezh state university, Voronezh (Russia)

Abstract. The article represents the results of studying the introductory stability of some fern species in the regional flora. The scientists worked out special features of cryptogamous reproduction, development and cultivation in Botanical garden named after Professor B.M. Kozo-Polyansky of Voronezh State University. The work shows basic ontogenetic stages of forest fern species: male shield fern *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott. and female spleenwort *Athyrium filix-femina* (L.) Roth at their initial developmental stage. The viability scale modified for cryptogamic plants is developing in terms of traditional methods. So the state of the studied species will be assessed during the experiment of their introduction. A number of options are selected for determining the ability of ferns introduction which characterize the general state of plants. Integral estimate of successful fern cultivation is made in the Botanical garden named after Professor B.M. Kozo-Polyansky of Voronezh state university.

Key words: ferns; introduction; spores; reproduction; special features of ontogenesis.

УДК 507:37.03

ПРЕИМУЩЕСТВЕННОСТЬ ЭКОЛОГО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

© 2015

И.Т.Гайсин, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики географического и экологического образования

Р.И. Гайсин, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры теории и методики географического и экологического образования

З. Сарачоглу, аспирант кафедры теории и методики географического и экологического образования *Казанский (Приволжский) Федеральный университет, Казань (Россия)*

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы преимущественности экологического и экономического образования обучающихся общеобразовательных и профессиональных учебных заведений. Проблемы эколого-экономического образования были рассмотрены в процессе изучения естественно-географических дисциплин и во внеурочное время в общеобразовательных школах и гимназиях города Казани и в учреждениях дополнительного образования Республиканского эколого-биологического методического центра Министерства образования и науки Республики Татарстан. Проведен мониторинг состояния непрерывного эколого-экономического образования учащейся молодежи в общеобразовательных учреждениях гг. Казани, Набережных Челнов, Нижнекамска и Альметьевского, Апастовского, Кукморского, Лениногорского, Мамадышского и других муниципальных районов РТ. Работа по эколого-экономическому образованию школьников ведется через проведение факультативных курсов, различных секций и объединений, научных обществ обучающихся, кружков и клубов по интересам, экологических лагерей, школьных лесничеств, учебно-опытных участков и т.д. В учебных заведениях среднего и высшего профессионального образования также уделяется значительное внимание проблемам эколого-экономического образования студентов. Для студентов сузов были разработаны следующие курсы по выбору и факультативы: «Экономика и природопользование», «Эколого-экономические особенности региона», «География и экономика Татарстана». В институтах и факультетах естественнонаучного профиля в К(П)ФУ, Набережночелнинском ИСПТиР, КИЭФИ, КНИТУ(КХТИ) для студентов и магистров введены в учебный процесс различные курсы по выбору и факультативные занятия экологического и экономического содержания. Например, такие как «Эколого-экономическая культура», «Экологические и экономические особенности городов РТ», «Эколого-экономические проблемы Приволжского федерального округа» и др.

Ключевые слова: Республика Татарстан; экология; преимущество; непрерывность; экологическое образование; школа; вуз; дополнительное образование; экологический лагерь; экологическая тропа.

В XX веке бурное развитие промышленности в мире привело к возникновению глобальных экологических проблем. Нарастание экологической напряженности, осознание опасности дальнейшего развития экономики вынуждает многие страны попытаться учесть экологические факторы развития. Поэтому во многих странах мира, в том числе и в России, в 90-х годах XX века были приняты концепции охраны окружающей среды и созданы государственные структуры, связанные с проблемами экологии и охраны природы [1]. В Декларации по окружающей среде и развитию, принятой в Рио-де-Жанейро 3-4 июня 1992 года, говорится, что «забота о людях занимает центральное место в усилиях по обеспечению устойчивого развития. Они имеют право на здоровую и плодотворную жизнь» [9, с.161], «экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан - на соответствующем уровне» [9, с.163]. В соответствии с Федеральным законом «Об охране окружающей

среды» и Законом Республики Татарстан «Об охране окружающей природной среды в Республике Татарстан» (1999) была разработана «Государственная программа экологического образования, воспитания и просвещения в Республике Татарстан на 2007-2011 годы». Данная программа явилась основой для создания государственной системы всеобщего непрерывного образования, формирования нормативно-правовых, научно-методических, организационных и информационных компонентов экологического образования всех категорий населения Республики Татарстан [6]. Поэтому во многих общеобразовательных и профессиональных учебных заведениях все больше внимания уделяется проблемам экологического образования и воспитания учащейся молодежи. Однако в последние годы в научно-методической литературе проблемы экологического образования начали рассматривать во взаимосвязи с экономическим образованием и воспитанием школьников и студентов. В учебно-воспитательный процесс школ и вузов вводятся различные факультативы, элективные курсы экологического и экономического направления, открываются новые школы, гимназии, лицеи экологического и экономического профиля, курсы по выбору и специальные курсы по экологии и охране окружающей среды, в вузах используются различные формы и методы эколого-экономического образования и воспитания учащейся молодежи. В учебных заведениях среднего и высшего педагогического образования начали более интенсивно готовить специалистов по данным направлениям. В связи с этим возникла необходимость организации педагогического мониторинга преемственности и непрерывности эколого-экономического образования учащейся молодежи, специалистов, руководителей различных рангов. Мониторинг, являясь элементом системы информационного обеспечения компетентных педагогических и управленческих решений, позволяет отслеживать состояние эколого-экономического образования и воспитания в динамике в различных типах образовательных учреждений.

В ходе исследования нами были проведены следующие наблюдения эколого-экономического направления:

- изучение качества экологических и экономических знаний по естественно-географическим и общепрофессиональным дисциплинам;
- анализ педагогических условий реализации принципов преемственности и непрерывности в эколого-экономическом образовании и воспитании обучающихся;
- потенциальные возможности содержания предметов естественно-географического цикла в эколого-экономическом образовании;
- состояние эколого-экономического образования учащейся молодежи в Республике Татарстан.

Предпосылками формирования основ эколого-экономических знаний у школьников является закладываемая с детства привычка выполнять любую работу осмысленно, качественно, стремление доводить начатое дело до конца, используя общетрудовые, экономические и экологические знания, умения и навыки. Основными задачами эколого-экономического образования являются: вооружение обучающихся знаниями эколого-экономических основ современного производства в условиях рыночной экономики, знакомство обучающихся с правовыми, экологическими, экономическими аспектами трудовой деятельности и т.д. [2,3]. В Республике Татарстан сформирована и успешно внедряется система непрерывного эколого-экономического образования на всех ступенях образовательного процесса: в общеобразовательных школах и гимназиях, в учебных заведениях среднего, высшего профессионального образования и в

учреждениях дополнительного образования.

Эколого-экономическое образование школьника необходимо рассматривать как важнейший механизм взаимосвязи трудового, нравственного, экологического, экономического воспитания. В процессе изучения предметов естественно-географического цикла: химии, биологии, географии - обучающиеся знакомятся с такими вопросами, как: проблемы развития химической и нефтехимической промышленности, опыт использования минеральных удобрений и ядохимикатов в сельском хозяйстве и экологические проблемы возникающие при этом; строительство и работа ГЭС, ТЭС (ТЭЦ), АЭС; закономерности размещения и развития производительных сил и производственных отношений в условиях рыночной экономики; перспективы научно-технического прогресса и т.д.

На хорошую методологическую основу поставлены экологическое и экономическое образование и воспитание в общеобразовательных учреждениях городов Альметьевска, Азнакаево, Бугульмы, Елабуги, Зеленодольска, Казани, Набережных Челнов, Нижнекамска и др., а также в Атинском, Бавлинском, Высокогорском, Верхнеуслонском, Кукморском, Мамадышском, Рыбно-Слободском, Тукаевском и в других районах Республики Татарстан. Так, в 2007 учебном году в 111 общеобразовательных школах и гимназиях республики был введен предмет «Экология» (с охватом 3749 школьников), в системе образования работали 204 факультатива и элективных курса (с охватом 3501 чел.) и в 139 школах - 227 факультативов экономического и эколого-экономического содержания (с охватом 5,5 тыс. чел.). Во многих школах и гимназиях работали кружки экологического и экономического направления, около девяти тысячи обучающихся получали дополнительные знания в 528 экологических объединениях. В республике на базе образовательных учреждений работали 64 экологических лагеря, из них - 57 пришкольных с охватом более трех с половиной тысяч обучающихся. По республике действовало около 90 экологических троп [4,5]. Например, в городе Альметьевске и в Альметьевском районе в восьми школах был введен предмет «Экология», в 10 школах - факультативные курсы, и в 17 школах работали кружки экологического и эколого-экономического содержания. Однако, на наш взгляд, для города Альметьевска и района, где расположены основные нефтедобывающие предприятия, этого недостаточно. А в Дрожжановском сельском районе в 22 школах для старшеклассников был введен предмет «Экология», в четырех школах - факультативы, и в остальных школах успешно работали кружки и творческие группы экологического и экономического содержания. Под руководством учителей естественно-географического цикла и педагогов дополнительного образования обучающиеся активно занимались научно-исследовательской и практической природоохранной деятельностью [4, 5].

Немаловажная роль в эколого-экономическом образовании и воспитании принадлежит учреждениям дополнительного образования. Координацию и организацию работы в этом направлении осуществляет Республиканский эколого-биологический методический центр Министерства образования и науки Республики Татарстан. Работа ведется через факультативы, объединения, кружки, научные общества, секции, клубы. Базой для этого являются экологические центры и станции юных натуралистов, экологические отделы, кабинеты биологии и экологии, учебно-опытные участки, школьные лесничества, экологические тропы, экологические лагеря и др. В целях реализации государственной политики в области экологического образования и воспитания школьников руководителями и педагогами РЭБМЦ МОиН Республики Татарстан на базе эколого-биологических центров городов Бугульмы, Елабуги, Набережных Челнов, Казани, Нижнекамска

регулярно проводятся научно-методические семинары. Целью данных семинаров являются обобщение и распространение передового педагогического опыта работы педагогов учреждений дополнительного образования и учителей общеобразовательных школ и гимназий республики по экологическому образованию и воспитанию обучающихся. Так, педагоги эколого-биологического центра Набережных Челнов около двадцати лет курируют работу молодежных экологических отрядов «Союз друзей природы», созданных в 17 школах и гимназиях города (более 700 чел.). Данный союз с 2000 года тесно сотрудничает с Национальным парком «Нижняя Кама» по организации экспедиций, лагерей, природоохранных акций и операций; активисты под руководством своих педагогов ведут разъяснительную работу среди населения, используя специализированный «Зеленый трамвай», курсирующий по городу Набережные Челны [5].

В эколого-экономическом воспитании школьников большое значение имеют школьные лесничества и учебно-опытные участки. Учебно-опытные участки и школьные лесничества - это педагогически и экономически целесообразные формы трудовой и эколого-экономической подготовки обучающихся. Их задачами являются формирование у школьников системы эколого-экономических знаний, выработка общетрудовых, экологических и экономических знаний, умений и навыков, проведение профессиональной ориентации выпускников школ и гимназий. В процессе целенаправленной и систематической экономико-педагогической деятельности обучающиеся приобретают навыки определенной профессии, учатся применять на практике полученные эколого-экономические знания. В Республике Татарстан с 2005 год на постоянной основе работали 218 школьных лесничеств и 789 звеньев по охране природы, в которых было занято более 17 тысяч юных лесоводов. На закрепленной площади в 11 тысяч гектаров государственного лесного фонда членами школьных лесничеств посажено 1300 га леса, заложено 105 гектаров питомников, 486 га полей и лесополос, проведен уход за 1695 га леса, 961 га посадками, облесено оврагов на площади 150 га, собран 181 центнер лекарственных растений и т.д. [4,5]. В этих школьных лесничествах педагоги и работники лесного хозяйства уделяют серьезное внимание вопросам экологического и экономического воспитания обучающихся. Например, в Арском районе ежегодно проводится месячник по охране окружающей среды и экологии, за время проведения которого школьниками и студентами Арского педагогического колледжа на территории учебных заведений и населенных пунктов района в 2007 году были посажены более 20 тыс. деревьев, леса площадью около 12 га; проведен уход за лесом на площади 2 га, молодыми посадками - 10 га на территории Арского лесхоза [5]. Многие школьники летом во время школьных каникул продолжают работать в этих хозяйствах, получая за свой труд денежное вознаграждение, размеры которого зависят от продолжительности и качества проделанной работы. И это тоже немаловажный воспитательный момент. Учебно-опытные участки способствуют реализации программ как учебного, так и дополнительного предпрофильного и профильного образования по растениеводству, пчеловодству, биологии, экологии, экономике и т.д.

Значительное внимание в школах и гимназиях в плане эколого-экономического воспитания уделяется работе в школьных теплицах, где обучающиеся выращивают рассаду овощных и цветочных культур, ранние овощи и зеленые культуры для школьной столовой, цветы на срез, комнатные растения. С начала 2000 годов в общеобразовательных школах и гимназиях насчитывалось около 600 пленочных и более 200 стационарных теплиц. Наибольшее

количество стационарных теплиц в Альметьевском - 16, Апастовском - 15, Мамадышском - 12 районах, в Набережных Челнах - 15, Нижнекамске - 17; пленочных: в Лениногорском - 36, Кайбицком - 31, Пестречинском - 33 районах и др. Всего с учебно - опытных участков средних образовательных учреждений республики ежегодно собирают около 4,0 тыс. тонн картофеля, 3,5 тыс. т. овощей, 1,5 тыс. т. плодов и ягод. Доход с учебно-опытных участков ежегодно составляет 20-25 млн. рублей. Для хранения сельскохозяйственной продукции в школах имеются 758 овощехранилищ и 987 погребов [4,5,8].

В современных условиях рыночной экономики новое эколого-экономическое мышление, потребность в экологических и экономических знаниях, навыках, умениях школьников становятся важным фактором развития эколого-экономического образования только тогда, когда они материализуются в процессе труда и практической природоохранной деятельности. Поэтому к эколого-экономическим качествам личности следует отнести: добросовестное отношение к труду, осознанную дисциплину; бережливость, коллективизм, умение рационально организовать свой труд; нетерпимость к любым проявлениям беспорядка; заботу об охране природных богатств и об окружающей среде [2,3].

Нами также было изучено состояние эколого-экономического образования и воспитания в общеобразовательных и профессиональных учебных заведениях, а именно в предпрофильных и профильных классах школ № 1,32,47, 78, 80, 81,103, 127, 139, гимназий № 4,15, 18,102, 155 города Казани и школы Кукморского, Рыбно-Слободского, Тукаевского муниципальных районов и в институтах экологии и географии, психологии и образования К(П) ФУ, Казанском институте экономики, финансов и информатики, Набережночелнинском институте социально-педагогических технологий и ресурсов; определены уровни экологической естественно-географических, общепрофессиональных дисциплин с учетом экономических аспектов в системе непрерывного эколого-экономического образования. В учебно-воспитательном процессе в школе и вузе необходимо стимулировать у обучающихся прямых контактов с окружающей природой, выработку у них активных жизненных позиций в вопросах охраны окружающей природной среды и др. При овладении основами эколого-экономических знаний в общеобразовательных учебных заведениях необходимо решать следующие задачи:

- усвоение обучающимися эколого-экономических знаний, умений и навыков;
- воспитание бережного отношения к природе и государственной собственности;
- сознательного отношения к выбору будущей профессии;
- вооружение обучающихся теоретическими экологическими и экономическими знаниями и практическими навыками природоохранной работы;
- формирование у обучающихся эколого-экономической культуры;
- развитие у обучающихся желания и потребности в улучшении результатов своего труда в природоохранной деятельности, воспитания таких качеств, как: бережливость, деловитость, чувство хозяина, нетерпимость к любым проявлениям безхозяйственности и др. [3,4,7].

Таким образом, формирование эколого - экономического мышления не может происходить в рамках отдельного предмета или воспитательного мероприятия. Необходимо, чтобы содержание эколого-экономического образования отражалось в структуре естественно-географических и гуманитарных дисциплин общеобразовательных школ и гимназий. Поэтому эколого-экономическое образование

должно рассматриваться как основа формирования нового эколого-экономического образа мышления, нового стиля жизни, как средство наращивания интеллектуального потенциала общества и обеспечения эколого-экономической безопасности населения и страны в условиях рыночной экономики.

Следовательно, в основные направления экологизации образовательного процесса необходимо включить экологизацию естественнонаучных дисциплин, ввести специальные интегрированные курсы, факультативы и курсы по выбору, включить, по мере необходимости, экологические и экономические разделы и вопросы в курсовые и дипломные работы, а также внедрять в учебно-воспитательный процесс инновационные образовательные технологии и т.д.

Цель педагогического мониторинга эколого-экономического образования - представление человеку необходимой точной и новейшей информации о природной среде для принятия им грамотных эколого-экономических решений. При этом необходимо обеспечить ему возможность оперировать эколого-экономическими знаниями на основе использования принципа преемственности в системе непрерывного экологического образования.

Содержание эколого-экономического образования учащейся молодежи раскрывается в соответствующих нормативных документах (учебных планах, программах), учебной и методической литературе, которые представляют собой проекции разных уровней формирования содержания образования, теоретического представления учебного предмета, учебного материала. Однако содержание учебного плана образовательного учреждения и его практическая реализация различны для преподавателей и обучающихся. Это подтверждают результаты непосредственных наблюдений в школах, классах, вузах, группах или с помощью анкетирования, тестирования, благодаря которым можно измерить то, что изучено, чему обучали, а также восприятие и отношение обучающихся и учителей к учебному процессу. Данные диагностические методы также можно использовать при изучении вопросов эколого-экономического образования и воспитания учащейся молодежи. В исследованиях Гайсина И.Т., Гафурова М.Т., Гайсина М.И. были разработаны и апробированы: курсы по выбору «Промышленная и химическая экология», «Охрана и рациональное использование природных ресурсов», «Социально-экономические и экологические аспекты изучения региона», «Экономика и природопользование», «География и экономика Татарстана» (для учащихся 9-11 классов); программа спецкурса «Социально-экологические особенности Республики Татарстан» для учебных заведений среднего профессионального образования; интегрированный факультативный курс «Эколого-экономическая культура», курс по выбору «Эколого-экономические особенности региона». «Эколого-экономические проблемы Приволжского федерального округа» для студентов педагогических вузов. Были разработаны примерные тематические и рабочие программы этих курсов с учетом принципа преемственности эколого-экономического образования и воспитания в системе

непрерывного образования [2,3,4].

По мнению И.Т. Гайсина, для решения задач экологического образования учащейся молодежи необходимо создание единой непрерывной системы образования в области окружающей среды, и «... для этого необходимо учитывать принцип преемственности экологического образования и воспитания; ... опираться на знание основных законов и закономерностей экологических и социальных систем; ...развивать междисциплинарный подход к вопросам экологии, учитывающий системность и многообразие влияющих на нее факторов» [2, с. 176-177].

При изучении данной проблемы нами было уделено значительное внимание проведению мониторинга качества знаний экологического и экономического образования обучающихся, и это позволяет нам говорить о результатах проведенной работы. Поэтому изучение данной проблемы дает возможность проследить осуществление преемственности непрерывного эколого-экономического образования как целостного процесса и требует решения следующих вопросов: анализ и уточнение содержания каждого учебного предмета с позиции эколого-экономического образования; совершенствование тематической структуры программ, выделение обобщающих тем эколого-экономического содержания; четкое обозначение в зависимости от фундаментальных теоретических тенденций предметной области основных компонентов содержания экологического и экономического образования; разработка межпредметных связей и интегрированных форм обучения и воспитания, где возможен целостный системный охват эколого-экономических проблем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бобылев С.Н., Гирусев Э.В., Перелет Р.А., Крецу Н.С. Экономика устойчивого развития: Учеб. Пособие. -М: СТУПЕНИ. 2004. 304с.
2. Гайсин И.Т. Непрерывность экологического образования: монография. - Казань: Тан-Заря, 2002.-198с.
3. Гайсин М.И., Гайсин И.Т., Галимов Ш.Ш. Эколого-экономическая культура учащейся молодежи: монография. Казань: РИЦ «Школа», 2008. 160с.
4. Гафуров М.Т. Формирование эколого-экономических знаний учащихся в процессе изучения естественно-географических дисциплин. Автореф. дисс. канд. пед. наук. Йошкар-Ола, 2007. 22с.
5. Государственный доклад о состоянии природных ресурсов и об охране окружающей среды Республики Татарстан в 2011 году. Казань, 2012. С. 462-469
6. Государственная программа «Экологическое образование, воспитание и просвещение в Республике Татарстан» (Проект). Казань, 2007. 20с.
7. Нисимчук А.С. Экономическое образование школьников : кн. для учителя - М.: Просвещение, 1991. 160с.
8. Отчет о работе по экологическому образованию и воспитанию школьников в Республике Татарстан за 2005 год. Казань, 2006. 30с.
9. Тураев В.А. Глобальные вызовы человечеству: Учебное пособие. М.: Логос, 2002. 192с

SUCCESSION OF ECOLOGICAL AND ECONOMIC EDUCATION IN SECONDARY
AND VOCATIONAL SCHOOLS

© 2015

I.T. Gaisin, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of Department of Theory and Methods of Geographic and Ecological Education*R.I. Gaisin*, Candidate of Pedagogical Sciences, senior lecturer at the Department of Theory and Methods of Geographic and Ecological Education*Z. Saraçoglu*, post-graduate student at the Department of Theory and Methods of Geographic and Ecological Education Kazan Volga Region Federal University, Kazan (Russia)

Abstract. This article describes the succession problems of ecological and economic education among students of comprehensive secondary schools and vocational schools. Ecological and economic problems of education were considered in the natural geographic study in out-of-class time in secondary and grammar schools of Kazan. Moreover, those problems were examined in supplementary education establishments of Republican ecological and biological methodical center controlled by Ministry of Education and Science. The author carried out continuous ecological and economic education state monitoring of students in secondary schools of Kazan, Naberezhnye Chelny, Nizhnekamsk and Almet'yevsk, Apastovo, Kukmorsk, Leninogorsk, Mamadysh and other municipal districts of Tatarstan. The work on ecological and economic education is conducted through holding elective courses, various sections and associations, scientific societies for students, groups and clubs, ecological camps, school forestries, training and test sites, etc. In educational institutions of secondary and higher vocational education also considerable attention is devoted to the problems of ecological and economic education. Following elective courses and electives have been developed for students of colleges: "Economy and Nature Management", "Ecological and economic features of the region", "Geography and economy of Tatarstan". A variety of elective courses and extracurricular activities of environmental and economic content was introduced to the educational process for students and masters in the institutes and departments of natural science in KVR-FU, Naberezhnye Chelny ISPTR, KIFEI, KSTU. For example, such as "Ecological and economic culture", "Ecological and economic features of cities in RT", "Ecological and economic problems of the Volga Federal District" and others.

Keywords: Republic of Tatarstan; ecology; succession; continuity; ecological education; school; university; supplementary education; environmental camp; ecological path.

УДК 8125

ЛАКУНЫ, ОБРАЗУЮЩИЕСЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С
РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ

© 2015

Оксюз Гамзе, и. о. доцента кафедры русского языка и литературы
Университет Гази, факультет литературы, Анкара (Турция)

Аннотация. В наши дни понятие и термин «лакуна» занимают очень важное место в сопоставительной культурологии и межкультурной коммуникации. Переводческая коммуникация – коммуникация специфическая, так как она осуществляется при условии разных языков и культур. Своеобразные национальные особенности каждой культуры всегда находят отражение в языке и народном сознании данной культуры. Когда же дело касается перевода, то он может считаться успешным, если передаёт специфику несвойственных для данной культуры элементов в их исходном, действительном значении. При переводе из-за несовпадения культурных единиц носителей различных общностей возникают лакуны различной степени. Основной целью нашей работы является выявление некоторых слов, обозначающих национально-специфические реалии при переводе литературных произведений с русского языка на турецкий. Во время переводов русской литературы на турецкий язык в силу присутствия элементов, свойственных только русской культуре, иногда образуются культурные пробелы, которые усложняют восприятие произведения читающими. В статье приводятся примеры из произведений русской литературы, требующие комментария переводчика. Таким образом, при переводе с исходного языка на целевой язык слова, которые могут быть переведены вне контекста, в данном дискурсе не достигают заданной смысловой цели и для решения этой проблемы могут быть использованы некоторые методы.

Ключевые слова: перевод; особенности культуры; культурные лакуны.

Литературный перевод – это одно из самых важных явлений, открывающее новые миры, раскрывающее различные взгляды и мнения индивидуумов и социумов и предоставляющее возможность межкультурной коммуникации. Развитие литературы почти всех стран мира всегда проходило под воздействием других культур и литературных течений. Особенно два последних столетия, в рамках условий глобализации, человечество просто не в силах было развиваться иначе. С помощью перевода писатели и поэты получили возможность как узнавать друг о друге, так и представлять себя читателям. Наряду со всеми вышеперечисленными возможностями успешность перевода напрямую связана с такими факторами, как приближенность к исходному тексту настолько, насколько это возможно, качество перевода, способность привлечь интерес читателя и способность передачи элементов иной культуры в прямой и понятной форме, и множеством других факторов [1].

В истории турецкой литературы первые переводы иностранных произведений начались вместе с провозглашением политической реформы 1839 года

(эпоха Танзимата), связанной с проведением в жизнь реформ по европеизации. Турецкий читатель впервые познакомился с русской литературой в 1884 году, когда вышла комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» в переводе дагестанца по происхождению Мехмета Мурада. За этим произведением последовали переводы М.Ю. Лермонтова, А.М. Кольцова, И.А. Крылова, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, М. Горького и других знаменитых писателей и поэтов. Несмотря на все взлёты и падения, связанные с языковыми, религиозными и культурными различиями, войнами, периодами давления руководства или смены руководства стран, насколько бы ни была бессистемной, нестабильной и непродолжительной переводческая деятельность, на сегодняшний день мы видим, что количество переводов русской литературы велико настолько, что его нельзя недооценивать. Говорить о системной и планомерной переводческой деятельности в Турции можно только начиная с мая 1939 года, когда был проведён первый конгресс издателей [2, с. 121].

Одна из самых серьёзных проблем, возникающих